Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powstał Ezdrasz, (odszedł) sprzed domu Bożego i udał się do komnaty Jehochanana, syna Eliasziba\* – udał się\*\* właśnie tam. Nie jadł chleba ani nie pił wody, bo był rozżalony wiarołomstwem wygnańców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po całym tym wydarzeniu Ezdrasz powstał, odszedł sprzed świątyni Bożej, udał się do komnaty Jehochanana, syna Eliasziba, i tam zatrzymał się na noc. Nie skosztował jednak ani chleba, ani nie napił się wody, bo był wciąż rozżalony wiarołomstwem tych, którzy powrócili z niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ezdrasz opuścił dom Boży i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba. Kiedy tam wszedł, nie jadł chleba ani nie pił wody, gdyż smucił się z powodu przestępstwa tych, którzy powrócili z niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstawszy Ezdrasz od domu Bożego szedł do komory Jochanana, syna Elijasybowego, a wszedłszy tam, nie jadł chleba, i wody nie pił; albowiem był żałośny dla przestępstwa tych, co się wrócili z niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Ezdrasz przed domem Bożym, i szedł do komory Johanana, syna Eliasib, i wszedł tam, chleba nie jadł i wody nie pił, bo żałował przestępstwa tych, którzy się byli z niewoli wrócili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem odszedł Ezdrasz od domu Bożego i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba, i tam spędził noc, chleba nie jedząc i wody nie pijąc, gdyż smucił się wiarołomstwem wygnańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem opuścił Ezdrasz dziedziniec przed świątynią Bożą i wszedł do mieszkania Jochanana, syna Eliasziba, i spędził tam noc, ale nie jadł chleba ani nie pił wody, był bowiem bardzo rozżalony z powodu wiarołomstwa tych, którzy wrócili z niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Ezdrasz odszedł sprzed domu Bożego i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba. Nie jadł tam ani chleba, ani nie pił wody, gdyż trwał w żałobie z powodu niewierności przesiedleńców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Ezdrasz opuścił dziedziniec przed domem Bożym i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba, i spędził tam noc, nie jedząc chleba i nie pijąc wody, ogarnięty smutkiem z powodu wiarołomstwa repatriantów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł tedy Ezdrasz sprzed Przybytku Boga i udał się do mieszkania Jochanana, syna Eljasziba. Tam spędził noc nie pożywając chleba ani nie pijąc wody. Był bowiem pogrążony w smutku z powodu niewierności tych, którzy powrócili z niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ездра з перед лиця божого дому і пішов до скарбниці Йоанана сина Еліюда і пішов туди. Не їв хліба і не пив води бо оплакував проступок відселених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ezdrasz wstał od domu Boga i poszedł do mieszkania Jehochanana, syna Eliasziba. Zaś gdy tam wszedł, nie jadł chleba i nie pił wody, bowiem się zasmucił z powodu przestępstwa tych z niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezdrasz powstał sprzed domu prawdziwego Boga i poszedł do jadalni Jehochanana, syna Eliasziba. Chociaż tam poszedł, nie jadł chleba ani nie pił wody, gdyż bolał nad wiarołomstwem wygnańców. |

1. 1) <x>150 10:24</x>; <x>160 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) udał się, וַּיֵלְֶך (wajjelech), em. na: i zanocował, וַּיָלֶן (wajjalen). [↑](#footnote-ref-3)